

日语敬语辨析

赵庆尧 编著

北京农业大学出版社

日语敬语辨析

赵庆尧 编著

北京农业大学出版社

1125/10

(京) 第164号

图书在版编目(CIP)数据

日语敬语辨析/赵庆尧编著. -北京:北京农业大学出版社, 1993. 11

ISBN 7-81002-553-8

I. 日…

II. 赵…

III. ①日语-敬语-研究 ②敬语-日语-研究

IV. H364

北京农业大学出版社出版发行

(北京市海淀区圆明园西路2号)

海丰印刷厂印刷 新华书店经销

1993年11月第1版 1993年11月第1次印刷

开本: 787×1092毫米 32开 印张3.125

字数: 70千字 印数0~1050册

定价: 5.50元

前 言

我们中国人学习日语，时常受它的敬语文体所困扰。我自己也感到是学习上一个头疼的问题。去年暑期回国时，一位在大学执教的旧友希望我能围绕日语敬语的问题写个专题，给他的热心学习日语的学生讲一讲。开始我感到力不从心，表示‘不敢从命’，后来他再三催促，盛情难却，抱着试试看的心情答应了他的要求。之后的情景可想而知。免不了一番‘倾筐倒篋’，搜索枯肠地作起文章来。事隔一年，今年暑期回来，我向他交了差。是在一间很小的教室里，对象是学过一些日语的大学生，把我准备的讲稿念给他们听。其实所讲内容就是我个人的学习心得。效果如何，对那些热心的、满怀期待的学生是否有所裨益全然不敢去想，只觉得自已最得实惠：搜集素材、构思落笔、照本宣科、接受提问等等，真是一次难得的学习。

我想交差了事，他又鼓动我把讲稿精简修改化作铅字。我猜想这一建议也许就是对我的讲座委婉的认可，我同意了。

这就是这一本小书的成因。

日语的敬语究竟难在哪里，为什么难，如何突破难点，熟练掌握运用，是我写这本书的思路。文字力求浅近易懂，举例典型，对比分析，简明实用是我想用的写法。想是想得很好，就是不知道成书是否符合我的初衷，只好求助诸位读者去检验了。

我把学习日语的大学生作为本书的读者对象，如果在学

习上能够些许地给他们以启发和帮助，我便没有白做虚功，聊以自慰。其他的读者朋友也认为不妨一读，更是对我莫大的鼓励。

我的日语根底不深，错误、疏漏很难避免，诚恳地请求予以批评指正，以利今后工作。

作者

一九九三年十月

目 录

第一章 日语的敬语性格	1
第一节 主语和敬语的关系.....	1
第二节 敬语的演变.....	3
第三节 敬语与亲近感.....	7
第四节 敬语与方言.....	9
第五节 敬语表现的本质.....	12
一、称呼人的时候的敬称.....	12
二、第二人称代名词敬语.....	13
三、命令式和敬语.....	14
四、敬意和表现敬意的敬语.....	14
五、谦让型敬语.....	15
六、致行为发出者的敬语表现.....	16
七、致行为接受者的敬语表现.....	16
八、不同文体的敬语表现.....	17
九、兼顾话题人物与说话人的敬语表现.....	18
第二章 敬语的种类与构成	20
第一节 敬语和敬意.....	20
一、对上司和长辈使用的敬语.....	20
二、对非亲近者使用的敬语.....	21
三、公共场合下使用的敬语.....	21
四、为保持自身风格的敬语.....	21
第二节 敬语的种类.....	22
一、尊敬语.....	22
二、谦逊语.....	22

三、郑重语(敬体).....	22
第三节 敬语的构成.....	24
第四节 相对敬语.....	26
第三章 敬语规则	28
第一节 敬语的实质.....	28
第二节 敬体与常体.....	29
第三节 郑重语与尊敬语.....	29
第四节 尊敬与郑重.....	30
第五节 谦逊语.....	31
第六节 美化语.....	32
第七节 敬语的词汇手段与语法手段.....	33
第四章 敬语与谦逊语例释	35
第一节 动词.....	35
第二节 名词.....	40
第三节 表示尊敬的接头词.....	45
一、表示尊敬的接头词.....	45
二、汉字接头词例词.....	46
第四节 表示尊敬的接尾词.....	47
第五节 用作敬语的助动词和补助动词.....	49
一、表示尊敬的助动词和补助动词.....	49
二、表示谦让的助动词和补助动词.....	51
三、表示郑重的助动词和补助动词.....	51
四、表示尊敬的终助词.....	52
第六节 不同情景的敬语使用方法.....	52
一、第二人称——第一人称的情景.....	53
二、对第二人称的自谦.....	55
三、第一人称——第二人称的情景.....	56
四、第一人称与第二人称处于相同地位的情景.....	56

五、第三人称处于最上位的情景·····	57
六、第二人称处在最上位的情景·····	61
七、第一人称的下向动作·····	64
八、第三人称的上向动作·····	64
九、对第三人称动作的鄙视·····	65
十、第一人称处在最上位的情景·····	66
十一、有两个第三人称的情况下·····	68
第五章 公共关系中的言语意识与敬语意识·····	73
第一节 日本的语言调查·····	73
一、言语意识及敬语意识·····	73
二、称呼·····	74
三、第一人称·第二人称的动作·····	75
四、敬语的表现形式·····	75
五、区域性倾向·····	76
第二节 接待主顾时的敬语·····	76
一、商店的商业活动中敬语的使用情况·····	76
二、公司企业的业务活动用语·····	77
第三节 公文和信函中的敬语·····	78
一、公文与信函的格式化、定型化倾向·····	78
二、书写公文信函的要领·····	79
三、信函地址、团体名称与姓名书写法·····	79
第四节 打电话的礼节和敬语·····	80
一、电话是有强制力的通讯工具·····	80
二、通报姓名和确认接话人的方法·····	81
三、不得体的通话·····	82
四、电话中的敬语·····	82
五、电话记录·····	83
六、应注意的礼貌·····	83
第六章 日语敬语的发展趋势·····	85

第一节	敬语应更加简单明了.....	85
第二节	避免矫枉过正.....	86
第三节	れる・られる的使用方法.....	87
第四节	です・ます和だ.....	88

第一章 日语的敬语性格

第一节 主语和敬语的关系

主语是语句中动作的发出者或显示某种状态的事物。相反，表示主语的动作、状态及存在的语句成分即是谓语。

‘花が咲く’（花开。）。‘花はきれいだ’（花很美。）中的‘花が’、‘花は’为主语；‘咲く’和‘きれいだ’则分属谓语。有些学者主张，日语无须分明区别主语和谓语。作为一种语言学观点，虽然新颖，但目前还只是非常少数人的见解。

但是，主张在语句中不一定非出现主语不可的意见普遍地为人们所接受。事实上在日本人的实际语言生活中，在不至引起误解的情况下，主语往往是不出现的。例如：

‘昨日返事の手紙を差しあげました。’

（昨天已经把回信发走了。）

又如：

お乗りの方はお降りの方がお済みになるまでにお待ちください。

（上车的旅客等下车的旅客下完后再上车。）

前句虽然未出现主语，但从谓语的构造上明白地表明主语是说话人自身。后句出现了主语，意在强调上车的人应如何，如果省略了主语，‘お待ちください’是谁发出的动作

就不清楚了。

语句中主语的有无的概念原出于古希腊语以来的西洋古典文法，它是世界上多种语言的通行语法结构的正统观念。

野元菊雄氏曾经对Theodor Storm的小说《印緬湖》原文及岩波文库出版的関泰祐氏的日译本对照比较。结果发现原文中无主语句只占2.7%，而译文中无主语句占16.4%。无疑这是直接翻译法意识较强的译法所至。尽管如此，比起日语本国语小说，上述译本的主语还是太少，显然是原文的影响。使用主语较多的日本小说家井伏鱒二氏在《休息時間》这部小说中无主语的语句也只有16.4%。川端康成的《雪国》中无主语句占26.6%。

那么，隐含的主语靠什么来判断呢？事实上清楚地判定主语之有无是很不容易的。特别是复合句，主句中出现主语，副句中不出现主语的情形是相当多的。会话体的省略主语句比文章体的省略主语句要多得多。据统计，口语中主语省略的场合大约占50%，主语的判断主要依据谓语的敬谦表现。例如：‘社長、今日はお宅に直行なさいますか’（经理，今天您直接回家吗？）。句中已经称呼‘经理’了，主语不存在也可以明白指的是经理。但是，如果这么说：“今日はお宅に直行なさいますか”，那就要看这句话是否直接对对方说的。如果是直接对对方说，主语即一目了然为经理。‘なさい’是下对上的敬语。

从上例可以了解，日语语句在无主语的情况下，是可以由敬语判断出主语的一种语言，不过，其中有一个很重要的条件那就是说话时的场景。在你造访某宅的时候，如果对出迎的女主人，突如其来地说：“いらっしゃいますか”，女主人

也可能理解是在问自己，也可以理解为在问她的先生是否在家。

所以，敬语不单单是语言的判断，也要根据说话场合来判断。状况是判断的依据，因此，有人认为日语是一种‘考察式的语言’。

凡是语言都有其理论性，无理论性的语言将不成其为语言。只不过从某一种语言观察另一种语言时，感到彼者欠缺理论。敬语不妨说是日语理论性的依托。今后的日本人，在言谈中避略主语的倾向将继续下去。在语言交际中不明示第一人称及第二人称是日本民族性的表现，今后亦将如此。由此也可以推断，敬语不会从日本民族的语言生活中消逝。

敬语不是日语一家之独秀。日本语言学家南不二男氏把世界各语言的敬语分为日本型和非日本型两大类（见岩波书店新版《敬语》一书——笔者注）。他把朝鲜语和爪哇语的敬语列为日本型。他又举出英语敬语是典型的非日本型，他认为英语中的敬语专门要素少。而日语中敬语的专门要素多。金田一春彦氏认为：朝鲜语的敬语和日语的敬语一样复杂。印度尼西亚的爪哇语的敬语更为复杂，战前的爪哇语把敬语分七个层次，每个社会阶层都使用各自的敬语。汉语、泰语、缅甸语大同小异，印度语属欧洲体系，类似英语。

第二节 敬语的演变

过去的敬语是在确立身分制度的社会中，为识别等第而分别使用的。敬语反映了人际关系、社会关系及公共关系。古代的敬语区分严格，卑微者对上尊而自谦，这又形成了敬

语与谦语之分。身分等第制度破除之后，敬语与谦语的使用较以前都有相对的减少。现代日语中代之而起的是敬体表现。语言随时代而变是语言的自然现象，它不可能长期保持静止，毋宁说是在不断地变化。现代日语中的敬语与过去的日语敬语相比较就有很大的变化。下面是志贺直哉三个不同时期的作品夫妇之间的对话，从中可以看到敬语的演变：

首先请看他在1916年《好人夫妇》中的夫妻对话。

‘そんなことを仰有つちやあ、もう駄目’

‘よし、もう旅行はやめた’

‘まあ！’

‘まあでも何でも旅行はもうよし’

‘そんなに仰有らなくてもいいのよ。御旅行遊ばせよ。いいわ、多分仕ないって云って下さったんですもの。私ガ何か云っておやめさせちゃお悪いわ。おいで遊ばせよ’

妻子对丈夫非常谦恭有礼。

下面是1927年的作品《邦子》中夫妻的一段对话。

‘今まで貴方はそんな事仰有つた事ないわね。私初めてうかがふわ’

‘云ふ必要がなかったからだ。又余り自慢にもならない考えだからだ’

‘つまり悪いことだと、御自分でも思っているんじゃないわね’

‘そりゃあ、さうかもしれない’

‘悪いと思ひになるなら、これからは決してさういふことは遊ばさないでせう？’

‘さう云ひたい’

邦子这位妇人出身略属下层，所以她的言辞的谦恭程度

较低。但比下面要举的1948年的作品《老夫妇》中的另一段夫妇对话，要谦恭。

‘煮た方がいかな’

‘御飯のおかずだからね。……何んだか急に忙しくなった’

‘そんなにあわてなくてもいいよ。どうせ九時半のバスで行くより仕方がないぢゃないか’

‘さうねえ、幾ら急いても九時半より早くは出かけられないのね’

‘それから金を少し持って行ってやる方がいいよ’

‘さうね。……どの位？’

‘この間位でいいかな’

‘充分ですわ’

‘包んでお祝と書いて置くといい’

这一段对话与现代日语无甚差别。前两例均属一般阶层以上的语言，因此谦恭有礼。与第一例同年出版的夏目漱石的小说《明暗》中有一段津田夫妇的对话接 时的庶民语言。

‘おい何も見てるるんだ’

‘ああ、吃驚した。——お帰りに遊ばせ’

‘そんな所に立って何をしてゐるんだ’

‘待つてたのよ。御帰りを’

‘だつて何か一生懸命見てゐたぢゃないか’

‘ええ、あれ雀よ。……’

上例中敬谦表示与现代语几乎没有任何的区别。现在不也常常有对自己的丈夫这样讲话的例子吗？

我们可以从这些例子中看出，敬语的谦恭性似乎在逐渐

减少,但尚未完全消失。如果像南不二男氏所说的‘日语型’敬语不存在的话,那么日语就必须变化。正像某些方言成为死语,又有新的方言出现的情形一样。至于敬语,过于谦恭式的语式不再使用,但使用的区分日趋细致,不过从根本上说,敬语的基本思考点并没有变化。

前例中的津田夫人的本名叫‘延’,但人们称呼她的时候,叫她‘お延さん’,或者‘延子さん’。这就是在她的本名‘延’之前加上敬语接头词‘お’,抑或在其后加上敬语接尾词‘子’。‘子’既有敬语的表达功能,又是现代日语人名(女性)组成的一部分。诸如:‘花子’、‘展子’、‘纪子’、‘惠子’等等。

物理学家田丸卓郎氏,是日语罗马字化的倡导者,他在1920年出版的《罗马文字研究》一书中有力地论证了此种文字书写法。他认为:像‘延子’用罗马字书写时应加分词线,即写成Nobu-ko,此项规则被采纳。‘子’的由敬语接尾词向人名的组成的一部分的演化,从一个方面反映了敬语的细致化过程。

在敬语的历史上,最大的质的变化表现为由绝对敬语向相对敬语的转变。

绝对敬语,用于对任何尊长的言动直接使用的敬语。相对敬语是指虽是话题中的尊长,但对更尊敬的人谈及话题人物的言动时不使用敬语。例如:向非家族以外的尊长谈论自己父亲时不用敬语。如果被问到:“お父さん,今日帰りますか”(你父亲今天回来吗?)的时候,应该说:“父は早く帰ると申しております”。(我父亲说他要早些回来。)

简言之,绝对敬语是无论对方属何等身分的人,都要对之以某种方式的敬意来说话时使用的敬语;相对敬语是向

他人言及自家人时自谦尊彼的敬语。在家庭内可以称父亲为‘お父さん’、‘お父さま’、‘おっしやる’，但对外部人就不能说：“お父さんが言いました”、“お父さまがおっしゃいました”。而只能说：“父が言いました。”、“父が申しました。”

过去日语使用的都是绝对敬语。不仅如此，尊者自尊，敬者自敬，对自己也使用敬语的情形不乏其例。例如：天皇的语言就是这样。这种现象称作‘自敬表现’、‘自尊敬语’。亦属绝对敬语的范畴。

虽然绝对敬语趋向于向相对敬语转变，但绝对敬语的残留现象仍然存在，尤其在关西地区。当在电话里向女主人问：“御主人はもうお帰りにになりましたか”（你家先生回来了吗？）女主人回答说：“はい、帰りはりました”（是的，已经回来了。）‘はる’相当于关东人用于表示敬意的‘れる’，关东人听起来就很不习惯。

相对敬语则与此相反，尽管女主人把自己的丈夫视为尊者，但是，对外人，夫妇同属一家，所以谈到自己丈夫时不应使用敬语。如果问话人是自家小子，用敬语也无妨，这层意思应视说话人、听话人及话题人之间的相对关系决定敬语的用否。

因此，敬语又根据针对对象分为家族型和社会型。

并不是所有的‘日语型敬语’都在由绝对型向相对型转化。朝鲜语的绝对敬语却在逐渐强化。

第三节 敬语与亲近感

敬语是由言者、听者以及对话者或听者需要的话题中人物的上下关系所决定。这种上下关系尤其由下者起，没有什么亲近感可言。从亲疏关系上说，敬语起意于疏而不是

亲。疏而起敬。当逐渐亲近而成为朋友时，就用不着使用敬语了。有趣的是，夫妇口角时往往较多地使用敬语。和谐的平素家庭生活中，夫妇之间并不使用敬语。可见，在一定意义上说敬语实则表现敬而远之的关系。

第二次世界大战后，人际间的亲近关系益发引人注目，在学校里师生关系融洽。学校已不再是教鞭挥舞，严格令人生畏的场所，而是一种师生难辨的融融相谐的场所。学生对先生不再一味地使用敬语，老师也生怕过多地考虑师生界限，而迫于拘谨。学校对人生来说，是首先走出闭锁的家庭迈向社会的第一个台阶，战后学校已不起这样的作用了。过去，学校是最先接触家庭以外的长者的地方，在学校里学会应该怎样对人使用敬语。然而，现今，学生和老师似乎平起平坐，从小学生到大学生，已经失去了应该如何对人使用敬语的训练的场所，而这种训练实际上已经推迟到职业训练阶段成为就业时的再教育的内容。敬语的语言训练的推迟常常成为社会指责学校教育不周的口实。指责归指责，事实上，正是由于摆脱了语言的旧习惯的束缚，加强了师生关系，提高了教育效果，相得益彰。从日本教育事业本身来说，战后强烈地反省过去的高压、强制性的教育，从而客观地、自然地走向变化的趋势。至于说因此敬语的繁复的规矩受到冲击或突破，这被认为是日语的一种进步的表现。这虽然比不上中国“五四”运动提倡白话文，废除八股文新文化运动所具有的重大意义，但是，1946年以后，日本文字改革的现实意义也是不容忽视的。

朝鲜仍然保持家族间使用敬语的习惯。在三代同堂的家庭中，对祖父母不言而喻，对父母也必须使用敬语。家庭中尚且如此，学校里师生间的尊卑、严肃的关系在语言表现上